



En cuerpo y alma: Rusia y España bajo perspectiva transnacional

Sandra Pujals-Ramírez¹

[en] *In Body and Soul: Russia and Spain from a Transnational Perspective*

La definición tradicional del transnacionalismo hace particular hincapié en el aspecto migratorio y en el intercambio de “personas, productos e ideas” a través de las fronteras geográficas, así como ideológicas, comerciales y culturales². No obstante, es el resultado de este tipo de interacción y la confluencia de componentes locales, regionales e internacionales lo que constituye la esencia del transnacionalismo en su carácter historiográfico. En definitiva, se trata de mucho más que de relatos que documenten el tráfico, movimiento y recorrido de gente, artículos y conceptos, al ser estos aspectos transnacionales solamente un punto de partida para transformaciones mucho más extensas a ambos lados de las fronteras³.

De ahí que la perspectiva transnacional dentro de la historiografía contemporánea tenga “un cuerpo” así como “un alma”, al comprender un proceso que sobrepasa la mera experiencia de movilidad y traslado de un lugar a otro. En términos específicos, “el cuerpo” de la historicidad transnacional se refiere a los individuos, objetos o conceptos que se transfieren, mientras que “el alma” de esta visión historiográfica está representada por la experiencia, ya sea física, cultural, emocional, psicológica o actitudinal que se deriva del cambio o intercambio, y que resulta en una transformación del sujeto y su entorno.

No es de sorprender entonces que la perspectiva transnacional se haya convertido en un prisma idóneo por medio del cual reexaminar fenómenos sociales, culturales y políticos y, particularmente, la construcción de lo que se identifica como “nacional”. Primeramente, propone una mirada alternativa al movimiento de personas, conceptos y artículos a través de territorios intelectuales y culturales tradicionalmente reconocidos como autóctonos e idiosincráticos, impenetrables y vedados tanto a extranjeros como a ideas “foráneas”. Por otra parte ofrece, además, una oportunidad de explorar

² Departamento de Historia, Universidad de Puerto Rico (Río Piedras, Puerto Rico).
E-mail: spuprrp@gmail.com

² PORTES, Alejandro, GUARNIZO, Luis E., LANDOLT, Patricia (eds.): “The Study of Transnationalism: Pitfalls and Promises of an Emergent Research Field”, *Ethnic and Racial Studies*, Vol. 22, No. 2 (1999), pp. 217-237; GLICK SCHILLER, Nina, BASCH, Linda, SZANTON BLANC, Cristina: “Immigrant to Transmigrant: Theorizing Transnational Migration”, *Anthropological Quarterly*, Vol. 68, No. 1 (Jan., 1995), pp. 48-63; VERTOVEC, Steven, *Transnationalism*, London, Routledge, 2014.

³ Quisiéramos agradecer el apoyo de los traductores que han trabajado en la traducción de varios artículos de este dossier: Inés Ordiz, estudiante doctoral de la División de Español y Portugués de la Universidad de Washington en Seattle, Irene García López-Herrero de la Universidad de Dickinson y Keyla Negrón, estudiante del Programa Graduado en Traducción de la Universidad de Puerto Rico.

vivencias y ópticas en transición tanto física como intelectual y emocionalmente, y la forma en que inciden en esferas y microcosmos reconocidos como parte del entorno nacional. Finalmente, contribuye al cuestionamiento de lo que superficialmente funciona como escenario político, social o cultural estable y bien articulado dentro de los límites establecidos como realidad concreta, al añadir estratos culturales y sociales subyacentes, pantanosos y maleables.

Este dossier ofrece una variedad de ejemplos en los que el aspecto transnacional sobresale por su protagonismo, y la articulación histórica e historiográfica del cuerpo y alma de la experiencia transnacionalista se hace en ellos palpable. En este caso, las vivencias y elementos culturales, políticos y sociales compartidos entre Rusia y España en diferentes etapas de su historia se entrelazan y nos muestran algunas de las maneras inesperadas en las que una visión tocada por referencias transnacionales logra contribuir magistralmente a la evolución de lo que se define dentro de los parámetros limitados de nación, cultura o ideología.

En términos generales, la historia del encuentro entre Rusia y España se ha enfocado más bien en la segunda mitad del siglo XIX, período en el que ambas vivían un momento social y cultural de apertura hacia nuevas propuestas foráneas de modernidad europea y una racha económica de afluencia exterior que propiciaba ese tipo de intercambios. De aquí que, en cierta medida, se convirtieran en espejo, modelo y/o antítesis desde el punto de vista social, político y cultural, la una para la otra, el reflejo de un “Otro” a la vez conocido y familiar. Mucho antes de la revolución comunista de 1917, como señala uno de los autores de nuestro dossier, Steven Marks, en su magistral obra *How Russia Shaped the Modern World*, la cultura y la sociedad rusa “ya habían adquirido una reputación especial como refugio espiritual en la mente de muchos extranjeros”⁴. No obstante, a pesar de la pasión por la musicalidad autóctona española de algunos famosos compositores rusos como Mijáil Glinka y Nikolai Rimsky-Kórsakov, o la fascinación de algunos intelectuales y literatos de la “Generación del 98” por la cultura rusa o sus propuestas revolucionarias, no se logró documentar un panorama historiográfico auténtico para el encuentro e intercambio de estas dos naciones en transición.

Esto, claro está, no significa que Rusia no fuera un tema de investigación de interés intelectual o académico para los españoles. Existen, de hecho, una docena de importantes textos que trataron considerables aspectos de la historia o la política rusa entre la segunda mitad del siglo XIX y las primeras décadas del siguiente. Entre los mismos se encuentran obras de Emilio Castelar y Joaquín Arnau e Ibáñez, y las conferencias de Emilia Pardo Bazán sobre la novela y la revolución rusas⁵. Por otro lado, la comunicación y el intercambio entre estos dos mundos quedan constatados también en los voluminosos epistolarios de célebres visitantes rusos a España a través de los siglos, recientemente publicados en Moscú por la Biblioteca Nacional de Literatura Extranjera en colaboración con el Instituto Cervantes⁶.

⁴ MARKS, Steven: *How Russia Shaped the Modern World: From Art to Anti-Semitism, Ballet to Bolshevism*, Princeton, N.J., Princeton University Press, p. 4.

⁵ CASTELAR, Emilio: *La Rusia contemporánea*, Madrid, Ilustración Española y Americana, 1881; ARNAU e IBÁÑEZ, Joaquín: *Rusia ante Occidente: Estudio crítico sobre el nihilismo*, Madrid, Tipografía de El Demócrata, 1881 y Zaragoza, Tipografía de Calixto Ariño, 1882; PARDO BAZÁN, Emilia: *La revolución y la novela en Rusia: lectura en el Ateneo de Madrid*, Madrid, Publicaciones Españolas, 1961.

⁶ GIN'KO, V.: *Russkie v Ispanii: Kniga Pervaia, Vek VII-Vek XIX (Los rusos en España: Primer tomo, Siglo XVII- Siglo XIX)*, Moskva, Tsentr knigi Rudomino, 2012, Vol. 1.

Sin embargo, como bien apunta el renombrado historiador Richard Stites en el artículo que se incluye en este dossier, no sería hasta 1931 que se comenzaron a establecer fundamentos sólidos para una historiografía transnacional sobre el intercambio entre Rusia y España, comenzando con el artículo de M.V. Nechkina, “Semejanza de la Revolución con la española”, en el que se establecían congruencias entre los procesos y movimientos revolucionarios de ambas, con el propósito de utilizar la experiencia de España como escenario distanciado para una discusión sobre el propio momento histórico de la Unión Soviética durante la época de las luchas internas del Partido Comunista entre Stalin y Bujarin⁷. Décadas más tarde, la interacción ideológica y cultural de estas dos naciones pasaría al entorno académico con investigaciones como las de Isabel Madariaga y Richard Stites, a las cuales se añaden otros estudios innovadores en el nuevo siglo⁸.

En algunas de las propuestas que se incluyen en la colección, Rusia sirve de punto de partida para el intercambio transnacional, mientras que en otras es España quien aporta los fundamentos para una historia que une a estos dos mundos aparentemente tan distantes. No obstante, de una forma u otra en estos ensayos, Rusia representa un epicentro cultural en lo que respecta a la historiografía de España, al servir a veces de intérprete y traductor de la experiencia española en un contexto ruso, cuando no de musa y modelo para nuevas tendencias españolas, y hasta de anfitrión y refugio para algunos de los más vulnerables desterrados españoles. De aquí que este trabajo en conjunto constituya un ejemplo de la trascendencia de un esquema transnacional para la historia de España en relación a Rusia, al resaltar los imprevistos resultados de recovecos históricos interconectados más allá de fronteras y limitaciones geográficas, culturales, lingüísticas e ideológicas que en principio podrían parecer insignificantes e inútiles.

El dossier brinda una mirada transnacional para la convergencia de historias paralelas al reunir a investigadores de ambos lados del Atlántico que trabajan la relación entre Rusia y España como una experiencia interactiva. Así, pues, se propone constituir una muestra del fenómeno mismo del transnacionalismo, al ofrecer un espacio intelectual para el intercambio de ideas sobre el tema entre individuos que, por la propia naturaleza de sus investigaciones, han sido ya transformados en sujetos transnacionales.

⁷ NICHKINA, M.V.: “Revoliutsiia na podobie ispanskoi”, *Katorga i ssylka*, no. 10 (1931), pp. 3-40. Durante esta época, la revista histórica soviética *Katorga i ssylka* servía de archivo documental de historia oral de la Revolución desde los comienzos del movimiento en la década de 1860, al ser la publicación de la más importante organización de antiguos revolucionarios rusos, la Sociedad de Antiguos Prisioneros Políticos y Exiliados de la Unión Soviética (1921-1935). A pesar de incluir a varios de los padres de la “patria” bolchevique, la mayoría de sus miembros habían pertenecido a partidos y grupos opuestos a Lenin y su facción. Durante la época de la contienda entre Stalin y Bujarin, desde finales de la década de 1920 hasta 1935, la agrupación se distinguiría por sus discusiones críticas metafóricas en contra de las propuestas estalinistas, utilizando ejemplos de la historia y un lenguaje Esópico para disfrazar debates ideológicos contemporáneos. Véase: PUJALS, Sandra: *When Giants Walked the Earth: The Society of Former Political Prisoners and Exiles of the Soviet Union, 1921-1935*, Tesis Doctoral, Georgetown University, 2000.

⁸ MADARIAGA, Isabel de: “Spain and the Decembrists,” *European Studies Review* 3, 2 (1973), pp. 141-56; STITES, Richard: “Decembrists with a Spanish Accent”, *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History*, Volume 12, Number 1, Winter 2011, pp. 5-23. Para una de las más recientes discusiones sobre el tema de las aportaciones de la experiencia política española a la Rusia de principios del siglo XIX, ver: BELOUSOV, Sergei M.: “Ispanskaia “Podskaska” dia dekabrista (Puteshestvie S.P. Trubetskogo v Parizh)” (“El “indicio” español para un decabrista (El viaje de S.P. Trubetskoï a Paris)”, *Vestnik Sankt Peterburgskogo universiteta, Seriiia 2, Istoriia*, No. 4 (2015), pp. 33-44.

El dossier cuenta con las aportaciones de importantes académicos de los Estados Unidos en lo que respecta a la historia transnacional de Rusia y la Unión Soviética, tales como Steven Marks (Clemson University) y Glennys Young (Universidad de Washington), cuyos nuevos proyectos de investigación incluyen a España como tema central. Por otra parte, también ofrece la traducción de un artículo pionero de una de las figuras magistrales de la historiografía soviética y rusa, Richard Stites, catedrático de la Universidad de Georgetown, sobre la contribución intelectual española a los revolucionarios rusos de las primeras décadas del siglo XIX. mientras que Sandra Pujals (catedrática en la Universidad de Puerto Rico) revela y analiza las cartas secretas del renombrado catedrático hispanista y cervantista Ángel del Río, olvidadas en un archivo personal de un agente comunista bostoniano.

Otro reconocido investigador, Karl Quall (Dickinson College), nos permite adentrarnos en los archivos oficiales soviéticos al reconstruir una historia desconocida del exilio de los niños españoles a la Unión Soviética, que va desde las emociones y experiencias de un grupo a la deriva hasta la difícil tarea de negociar una nueva identidad para éstos por parte de las autoridades soviéticas. Finalmente, Beatriz Martínez de Fresno, profesora de la Universidad de Oviedo, nos remonta a una época cultural de transición en la historia de la danza y la música española (1914-1931) en la que las propuestas rusas cobrarían protagonismo en la escena cultural de la capital española, provocando también en la prensa controversias intelectuales en torno al espíritu cultural “moderno” y “nacional” del país. El ensayo nos recuerda de nuevo que, al igual que sucede con la “Generación del ’98” en la literatura, el entorno musical español de principios del siglo XX tiene un cierto vestigio del “alma” rusa.⁹

Nota editorial

A este dossier, coordinado por la profesora Sandra Pujals-Ramírez, le complementa en este mismo volumen de *Cuadernos de Historia Contemporánea* el artículo de Georgy Filatov, del Instituto de Historia Universal de la Academia de Ciencias de Rusia, en el que se analiza el paso por España de un grupo especial de turistas soviéticos en 1969 en el contexto de las relaciones con la Unión Soviética.

⁹ GONZÁLEZ ARIAS, Francisca: “La condesa, la revolución y la novela en Rusia”, *Bulletin Hispanique*, Vol. 96, Núm. 1 (1996): 167-188; OSBORNE, Robert E.: “Emilia Pardo Bazán y la novela rusa”, *Revista Hispánica Moderna* 20, no. 4 (Oct. 1954), pp. 273-281; LISSORGUES, Yvan: “La novela rusa en España (1886-1910)”, *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, <http://www.cervantesvirtual.com> [Consultado 26/V/2016].